



## Писма из Ниша о харемима на албанском језику

*Писма из Ниша о харемима* Јелене Ј. Димитријевић<sup>1</sup> објављена су ове године на албанском језику у издању куће *Аурели* из Приштине. У кратком разговору са Наиле Маље Имами, преводитељком ове књиге, професорком албанског језика на Филолошком факултету Универзитета у Београду, сазнајемо како се одлучила да преведе дело које је први пут објављено 1897. године у Београду а које говори о животу муслиманки у Нишу у том периоду.

*Одакле интјересовање за Јелену Ј. Димитријевић и како сје се одлучили баш за ову књију?*

Као феминисткињи, Јелена Димитријевић ми је одувек била занимљива по свом интересовању за жене. То ме је привукло овој књизи, уз специфичан језик којим је написана.

*Језик ове књије је комбинација нишкој дијалектја шјој доба и дијалектја шјурској. Да ли је било шјешко шјреводитији је?*

Језик *Писама* је много богатија комбинација језика. Он врви од албанских речи, од македонског и од бугарског, поред турског и српског језика, наравно. Надам се да ће неко од мојих студената једног дана сачинити прецизну анализу тог језика или, барем пописати и разврстати порекло тих речи, да би се јасније видело о каквом богатству је реч.

<sup>1</sup> <http://knjizenstvo.etf.bg.ac.rs/sr/autorke/jelena-j-dimitrijevic>

*Како сīе шју разноликосī иренели у албански и шїа вам је било најшјеже у иревођењу ове књије?*

Проблем је био разумети многе од речи. Глосар на крају књиге који се налазио и у првом издању био је од помоћи, али не увек. Ту многе речи недостају, неке чак нису ни тачно преведене. Консултовала сам стручњаке и пријатеље из Новог Сада, Скопља, Приштине, Београда. Понекад би највише помогла старија рођака која памти речи које су нестале а нису нигде биле забележене, дијалектизме из давних времена. Најтеже ми је било да преведем називе делова одеће, свадбене и друге.

*У књизи има илустрација које не постоје у оригиналном издању.*

Трудила сам се да нађем слике које одговарају описима у књизи и водила сам рачуна о томе да су из тог времена и с тог поднебља.

*Дуїо сīе били уз шју књију, да ли сīе се „сродили“ са ауторком?*

Провела сам годину дана интензивно преводећи ову књигу и толико се зближила са Јеленом да сам почела и да изговарам њене фразе и усвајам њен поглед на свет. То је био мој најтежи превод до сада, после шездесет књига које сам потписала као преводацац. Мислим да за мене више неће бити тешког превода пошто сам успела да преведем *Писама из Ниша*.

*Књија је на иржишију већ неко време, да ли је чиїана?*

Превод је наишао на велико интересовање, било је пуно најава у штампи и први тираж од 500 примерака је распродат. Ускоро би требало да се појави ново издање.

*Да ли бисīе оїеї иреводили Јелену Димитријевић? И ако је одговор да, да ли сīе већ оабрали књију?*

Желим и планирам да преведем сва дела Јелене Димитријевић. Још увек размишљаам која би књига била следећа, можда *Писма из Солуна*.

Разговор водила  
Биљана Дојчиновић